

Yale Film Studies Program presents:

The Dialects and Dialectics of Subtitling: Graphing Language Matters in Film

Friday Feb 24

Whitney Humanities Center

5pm Michael Raine: Subtitles in the New Media Age

7pm *City of Sadness* (Taiwan, 1989, 35mm)

Saturday Feb 25

Room 208

Whitney Humanities Center

9:15-10 Open discussion of *City of Sadness*

10- 12 Languages and Media in Asia:

Hong Guo-Juin "Words and their Dis/Content in Taiwan Documentary"

Aaron Gerow "Japanese screen language from Benshi to Telop"

Markus Nornes: "Translating Calligraphy"

1:30-3:30 Subtitles: The Art, Practice and Philosophy of Subtitles :

Virginia Jewiss "The Poetics of Subtitling"

Stephen O'Shea: "Golden Rules, Impenitent Films"

Nataša Durovicová "Organ failure: translating across senses "

4-6:00 General problems in Translation for cinema

Michael Cronin "A Bridge Too Far? Alien Translations"

Lawrence Venuti "The Trouble with Subtitles: a Matter of Interpretation"

Amresh Sinha: "Supplementary Uses and Abuses of Subtitles"

Supported by the Yale Film Studies Program, the Whitney Humanities Center, the Film Study Center and the Department of Comparative Literature

悲情城市

悲情城市